

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna: Czy – w twoich oczach – Dawid wysłał do ciebie (tych ludzi) z wyrazami współczucia po to, by okazać szacunek twojemu ojcu? Czy jego słudzy nie przyszedli do ciebie raczej po to, aby zbadać (to miasto) i zburzyć (je), a także przespiegować tę ziemię?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak książęta ammonicy powiedzieli do Chanuna: Czy jesteś pewny, że to dla okazania szacunku twojemu ojcu Dawid wysłał do ciebie tych ludzi z wyrazami współczucia? Czy Dawid nie przysłał do ciebie swoich posłów raczej po to, aby zbadać miasto i [potem] zburzyć je, a także po to, aby przeprowadzić wywiad w naszym kraju?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna: Czy myślisz, że Dawid chce uczcić twego ojca i dlatego przysłał do ciebie pocieszycieli? Czy nie po to raczej przyszedli jego słudzy do ciebie, aby przypatrzeć się tej ziemi, przespiegować ją i zburzyć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekli książęta synów Ammonowych do Hanona: Mniemasz, żeby Dawid czynił uczciwość ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli; azaż nie dla tego, aby wypatryli i wyspiegowali, i zburzyli tę ziemię, przyszedli słudzy jego do ciebie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekły książęta synów Ammon do Hanona: Mniemasz ty podobno, żeby Dawid dla pocziwości przeciw ojcu twemu posłał, co by cię cieszyli? Nie baczysz, że dlatego aby wyspiegowali i wypatryli, i wysłędzili ziemię twoję, przyjachali do ciebie słudzy jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	książęta ammonicy odezwali się do Chanuna: Może sądzisz, że Dawid przez cześć dla twego ojca przysłał do ciebie pocieszycieli? Czyż raczej nie dla rozpoznania, wyspiegowania, a potem zagarnięcia kraju przybyli słudzy jego do ciebie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz książęta ammonicy rzekli do Chanuna: Czy myślisz, że Dawid zamierza uczcić twój ojca przez to, że przysłał do ciebie tych, którzy wyrażali ci współczucie? Czy nie przybyli jego słudzy do ciebie raczej po to, aby przebadać, prześledzić i przespiegować kraj?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz książęta ammonicy powiedzieli do Chanuna: Czy Dawid chce uczcić twego ojca w twoich oczach i dlatego wysłał do ciebie pocieszycieli? Czy raczej jego słudzy przybyli do ciebie po to, by zbadać, rozpoznać i zniszczyć ziemię?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak książęta ammonicy powiedzieli Chanunowi: „Uważasz, że Dawid, chcąc uczcić twój ojca, przysłał poselstwo z kondolencjami? Czyż jego ludzie nie przyszedli

			do ciebie, żeby zobaczyć, wybadać, a potem podbić kraj?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekli wtedy książęta Ammonitów do Chanuna: - Może sądzisz, że dla uczczenia twego ojca przysłał Dawid do ciebie pocieszycieli? Czy nie po to raczej, by rozpoznać, wybadać i zniszczyć kraj, przybyli jego słudzy do ciebie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали володарі Аммона до Анана. Чи Давид не післав тобі потішників, щоб прославити твого батька перед тобою? Хіба не (на те), щоб розвідати місто, щоб вислідити землю, прийшли до тебе його раби?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale książęta synów Ammonu powiedzieli do Chanuna: Sądzisz, że Dawid by uszanował twojego ojca i przysłał do ciebie pocieszycieli; czyż nie, aby przepatrzyć, wyspiegować oraz zburzyć tą ziemię; dlatego przyszli do ciebie jego słudzy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże książęta synów Ammona powiedzieli do Chanuna: ”Czyż w twoich oczach Dawid okazuje twemu ojcu szacunek, posyłając do ciebie pocieszycieli? Czyż jego słudzy nie przyszli do ciebie po to, by się starannie rozejrzeć i umożliwić zburzenie, i przespiegować kraj?”